

THEATERRUNDBRIEF  
2018.02



„UND WENN DU DEN EIN-  
DRUCK HAST, DASS DAS  
LEBEN THEATER IST,  
DANN SUCH DIR EINE  
ROLLE AUS, DIE DIR SO  
RICHTIG SPASS MACHT“

WILLIAM SHAKESPEARE

# INHALT

1. La Rentree / neue französische Stücke im Verlag
2. Aus unserm Repertoire
3. Service

# LA RENTREE - NEUE FRANZÖSISCHE STÜCKE IM VERLAG

PATRICK MODIANO

## UNSERE ANFÄNGE IM LEBEN

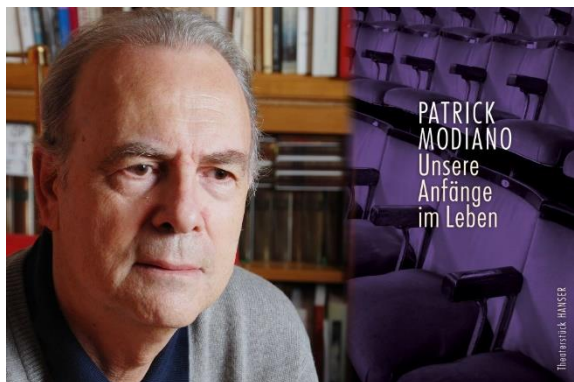
ÜBERSETZER: ELISABETH EDL

Damen: 3 | Herren: 2 | Aufführungsgeschichte: Frei zur UA/DSE | Bereich: Schauspiel |  
Genre: Drama

### Synopsis

Verblüffend, augenöffnend und ganz und gar zauberhaft – das erste Theaterstück des Literaturnobelpreisträgers Patrick Modiano

Der junge Schriftsteller Jean D. hat sich sein erstes Romanmanuskript ans Handgelenk gekettet, damit es ihm nicht gestohlen wird. Da er sich in der eigenen Wohnung nicht mehr sicher fühlt, haust er mit seiner Schauspielerfreundin Dominique in deren Theaterloge. Seine Mutter, eine geldgierige Boulevardschauspielerin, und ihr Liebhaber, ein böartiger Kritiker, stellen dem jungen Schriftsteller nach. Nobelpreisträger Patrick Modiano verwandelt diese Jugendepisode in ein geistreiches Spiegelkabinett voller Humor und bringt dabei Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft gleichzeitig auf die Bühne. Er versteht sein Theaterstück als Pendant zu seinem Roman „Schlafende Erinnerungen“. (c) Hanser Verlag / Neue Pegasus 2018



SIMONE DE BEAUVOIR

# EINE GEBROCHENE FRAU

LA FEMME ROMPUE

ÜBERSETZT VON: MYRIAM ROSSETTO

(in einer neuen deutschen Übertragung für die Bühne)

Monolog von Simone de Beauvoir

Damen: 1 | Herren: 0 | Aufführungsgeschichte: Paris 2017, frei zur DSE | Bereich:  
Sprechtheater | Genre: Schauspiel

## Synopse

«Ich habe in diesem Buch drei Frauen sprechen lassen, die sich aus ausweglosen Situationen mit Worten zu befreien versuchten: Diese Geschichten haben keine Moral; Lektionen werden nicht erteilt; ich wollte etwas ganz anderes. Man lebt nur ein Leben, aber durch intensives Mit-Erleben, Nach-Erleben gelingt es einem manchmal, in die Haut eines anderen zu schlüpfen. Ich wollte meine Leser an den Erfahrungen teilnehmen lassen, die ich auf diese Weise gemacht habe. Ich fühle mich mit allen Frauen verbunden, die ihr Leben auf sich nehmen und für ein glückliches Leben kämpfen.» Simone de Beauvoir



SAMANTHA MARKOWIC

## JUSTICE

DIE DEUTSCHSPRACHIGE ÜBERSETZUNG LIEGT AB ENDE NOVEMBER 2018 VOR.

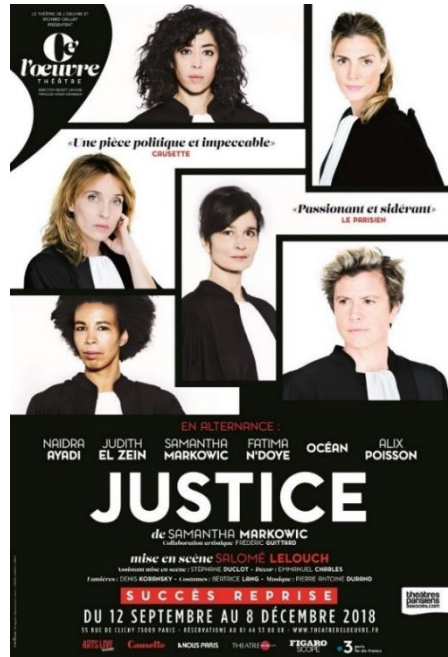
Damen: 6 | Herren: - | Aufführungsgeschichte: Théâtre de l'Oeuvre, Paris 2018, frei zur DSE | Bereich: Schauspiel | Genre: Drama |

### Synopsis

Ein berührendes Stück über die Justiz.

Fast jeder wird einmal im Leben mit der Justiz konfrontiert: sei es als Schöffe, Zeuge, Zuschauer oder (hoffentlich nicht) gar als Angeklagter. Er erlebt im Gerichtssaal das Auf und Ab und den Alltag eines bürokratischen Apparates.

Samantha Markowic führt uns mit Humor und genauer Beobachtung des Systems und der Menschen in den Ablauf des Rechtssystems ein und lässt uns dabei ein um das andere Mal schmunzeln. JUSTICE zeigt ein kompromissloses Porträt unserer Gesellschaft. Ein Spektakel voller Menschlichkeit ...



BENOIT MORET, NICOLAS MARTINEZ

## DIE BESICHTIGUNG

ÜBERSETZER: JEAN PAUL RATHS

Damen: 2 | Herren: 2 | Aufführungsgeschichte: Café de Paris, Paris, frei zur DSE |  
Bereich: Sprechtheater | Genre: Komödie, Schauspiel |

### Synopse

An einem Dienstagabend um 19 Uhr klingelt ein aus Paris angereistes Ehepaar, die Morets, mit mehrstündiger Verspätung an der Haustür eines Wohnhauses in der Normandie. Es gehört dem Ehepaar Marty und soll von den Morets im Hinblick auf einen Hauskauf besichtigt werden ...

Mit der Chemie, vor allem zwischen den Männern, steht es nicht zum Besten. Herr Moret ist Pilot, Herr Marty Busfahrer von Beruf. Herr Moret bezieht ein Topgehalt, Herr Marty ist überschuldet und ein Ende der Talfahrt ist nicht in Sicht. Alkohol, Eifersucht, Minderwertigkeitskomplexe und der verzweifelte Versuch, das Gesicht zu wahren, sind wesentliche Katalysatoren dieses Stücks.

Aus einer simplen Hausbesichtigung entwickelt sich langsam aber sicher ein Horrortrip. Mit unbarmherziger Konsequenz treibt das Borderline-bedrohte Verkäufer-Ehepaar ein Katz- und Maus-Spiel mit den Morets voran – das Ganze wird folgerichtig und unerbittlich als Albtraum in der Provinz enden, aus dem man nicht mehr aufzuwachen glaubt.

Das Stück war in Paris bereits 2017 ein großer Erfolg.



## DIE BESICHTIGUNG

ÇA N'ARRIVE PAS QU'ÀUX AUTRES

EINE KOMÖDIE IN EINER AKT VON NICOLAS MARTINEZ UND BENOIT MORET

JEAN-PAUL WENZEL

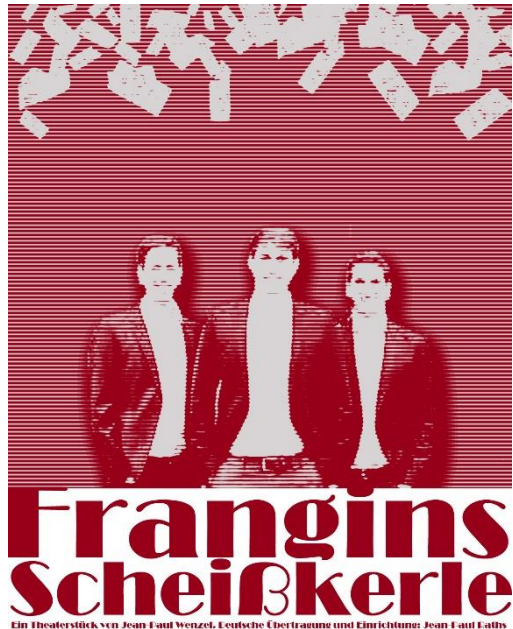
## FRANGINS - SCHEISSKERLE

ÜBERSETZER: JEAN PAUL RATHS

Damen: 2/3 | Herren: 3/4 | Aufführungsgeschichte: Theater Lucernaire, Paris, frei zur DSE | Bereich: Sprechtheater | Genre: Komödie, Schauspiel |

### Synopse

Das Theaterstück „Frangins“ von Jean-Paul Wenzel hatte 2015 am Theater Lucernaire in Paris Premiere, mit großem Erfolg. Es erzählt von drei Brüdern, die sich seit vielen Jahren nicht gesehen haben und sich am Krankenbett der Mutter wiedertreffen. Dabei kommt es zu eigentümlichen, absurden Gesprächen, denn eigentlich haben sich die drei Männer nichts mehr zu sagen und sind nur gekommen, um ihrer Mutter, die im Sterben liegt, einen letzten Wunsch zu erfüllen, eine letzte Referenz zu erweisen. Sie sind sehr unterschiedlich, was ihre Lebenseinstellungen, ihre Ideale und ihre Lebenswege angeht. Einer von ihnen hat mehrere Jahre im Gefängnis gesessen, ist aber, wie es heißt, „kein gefährlicher Delinquent“. Jeder der drei ist auf seine Weise eine originelle Persönlichkeit, deren Menschlichkeit und Empathie bei aller Grobschlächtigkeit ihres Gehabes durchscheint.





BÉNÉDICTE FOSSEY UND ERIC ROMAND

## WIE ZU HAUSE (COMME À LA MAISON)

ÜBERSETZT VON: GUNDULA SCHIFFER

Damen: 4 | Herren: 2 | Aufführungsgeschichte: Théâtre de Paris, Paris 2017, frei zur DSE

| Bereich: Sprechtheater | Genre: Komödie, Schauspiel

### Synopse

Wie jedes Jahr feiert eine Familie zusammen den Jahreswechsel. Wie jedes Jahr sind die drei erwachsenen Kinder mit ihren Partnern zum traditionellen Mittagessen bei der Mutter eingeladen.

Bei Tisch will eine gelassene Stimmung zunächst nicht recht aufkommen, denn jeder am Tisch hat ein kleines Geheimnis, das ihn bedrückt. Im Verlauf des Essens zeigt sich jedes der Familienmitglieder zunächst einfühlsam und mit fortgeschrittener Stunde immer gehässiger. In der Direktheit der humorvollen Dialoge wird dem Zuschauer ein Zerrspiegel vorgehalten, in dem er Situationen eigener Familientreffen wiedererkennen wird, wenn Vieles lange nicht ausgesprochen wurde.



ÉRIC LAVAINE, HECTOR CABELLO REYES

## WILLKOMMEN IM HOTEL MAMA

Damen: 3 | Herren: 4 | Aufführungsgeschichte: UA 2018 in Paris, frei zur DSE | Bereich: Schauspiel | Genre: Komödie, Drama, Boulevard  
Im Original: **Retour chez ma mère**

Bühnenfassung nach der erfolgreichen französischen Kinokomödie von Héctor Cabello Reyes und Eric Lavaine.

Die Theater können an einer Fassung nach dem Kinofilm mitwirken. Die dt. Bühnenfassung, nach dem Drehbuch von Eric Lavaine, liegt im Herbst 2018 vor.

### Synopsis

Würden Sie mit Vierzig wieder bei Ihrer Mutter einziehen? Stefanie bleibt nichts anderes übrig; als arbeitslose Architektin, alleinerziehende Mutter ist sie zunächst bei Mama willkommen. Das Zusammenleben ist allerdings nicht nur harmonisch. Jede braucht Geduld um die eingefahrenen Gewohnheiten und Macken der anderen zu ertragen.

Die Mama ist mit 60 erfrischend vital und hat eine Affäre mit ihrem Nachbarn. Sie arrangiert ein Familientreffen, um dies ihren Kindern mitzuteilen und anzukündigen, dass die beiden heiraten wollen. Bei dieser Gelegenheit verhält sie sich so unbeholfen, dass ihre Bemühungen von ihren Kindern als Beginn einer Demenz interpretiert werden. Die Kinder entdecken eine Mutter, die sie bisher nicht kannten.



## AUS UNSERM REPERTOIRE:

DANIELLE NAVARRO, PATRICK HAUDECOEUR

### TEE, ZITRONE ODER OHNE

ÜBERSETZT VON FELIX PRADER

Damen: 3 | Herren: 4 | Aufführungsgeschichte: UA 16.09.2011, Théâtre Fontaine, Paris |  
Bereich: Sprechtheater | Genre: Komödie, Schauspiel, Boulevard

#### Synopse

Eine Schauspieltruppe probt eine typische Boulevard-Komödie. Der betrogene Ehemann, der Liebhaber im Schrank – der sich später jedoch als Gentlemen-Dieb outen wird –, sowie eine Reihe bewährter Theater-Gags, sind die Zutaten, aus denen der klassische Komödienspaß zusammengesetzt wird. Doch zeigt sich schon bald, dass die Beteiligten nicht nur mit dem Stück, sondern auch mit ihren eigenen Schwächen zu kämpfen haben. Da gibt es unter anderem die entscheidungsschwache Regisseurin, die ältere Schauspielerin, die sich ihre eigene Mittelmäßigkeit nicht eingestehen mag, und den jungen Hauptdarsteller, dessen Talent nicht mal für die Statisterie reichen würde, der jedoch auf Grund seines einflussreichen Vaters als Protagonist agieren soll. Der Deckmantel der Zivilisiertheit erweist sich bei diesen Proben als äußerst dünn. Und so wird die Arbeit am allzu banalen Stück immer mehr von privaten Sticheleien und Raufereien überlagert – bis die Masken der Freundlichkeit endgültig fallen. Das Desaster nimmt so seinen Lauf und auch die Premiere wird bei dieser Truppe eine Verkettung unerwarteter Ereignisse: Mit aller Kraft der Verzweiflung versuchen die Schauspieler sich von einer Katastrophe zur nächsten zu hangeln. Doch auch auf dieser Bühne kämpft ein jeder nur für sich allein.

Die französische Komödie von Danielle Navarro und Patrick Haudecoeur spielte am Pariser Théâtre Fontaine fast anderthalb Jahre lang vor ausverkauftem Haus. In der Übersetzung von Felix Prader, der vor Jahren schon Yasmina Rezas Stücke für die deutschen Bühnen entdeckte, wird „Tee, Zitrone oder ohne?“ nicht nur zum effektiven Angriff auf die Lachmuskeln der Zuschauer. Das Stück ist eine wunderbare Einladung an Schauspieler/innen, Virtuosität und komisches Genie mit Eleganz zu paaren.

LAURENT BAFFIE

## MACKE MACKE

ÜBERSETZER: ASTRID WINDORF

Damen: 4 | Herren: 4 | Aufführungsgeschichte: UA 2005 au Théâtre du Palais Royal, Paris | Bereich: Schauspiel | Genre: Komödie, Drama, Boulevard

### Synopse

Sechs Patienten im Wartezimmer eines Psychiaters. Sie müssen sich notgedrungen die Zeit vertreiben, da der Arzt am Flughafen aufgehalten wird. So wird ein Szenario in Gang gesetzt, das den Titel MACKE, MACKE allemal verdient. Die unterschiedlichen Neurosen und Psychosen der sechs Figuren fügen sich zu einem Panorama der Macken und Ticks zusammen, das die Handlung in eine temporeiche und explosive Mixtur verbaler und körperlicher Komik verwandelt. Während A am Tourette-Syndrom leidet und unkontrolliert und meist im unpassenden Moment Flüche ausstößt, kann B keine Linien übertreten, muss C jeden Satz zweimal sagen und D alles mit einem Stoßgebet quittieren. Während sie auf den Arzt warten, kommt es natürlich zunächst zu Streitereien. Je länger das Warten auf den Arzt andauert, desto mehr verbringen die Patienten die Zeit mit gemeinsamen Spielen und schließlich sogar einer selbst geplanten Therapie. Sie lernen die Neurosen der jeweils Anderen zu akzeptieren, auch wenn sie noch so schwer zu ertragen sind.

Neben aller Komik, die auch vor derben Späßen nicht zurückschreckt, ist das Stück ein unterhaltsames Plädoyer dafür, seine eigene Befindlichkeit nicht allzu ernst zu nehmen und vor allem den Eigenheiten des Anderen mit Nachsicht zu begegnen.

LUIGI PIRANDELLO

## SECHS PERSONEN SUCHEN EINEN AUTOR

ÜBERSETZER: FELIX PRADER

Damen: 5 | Herren: 8 | Aufführungsgeschichte: UA: Staatstheater Mainz, 30.4.2009 |  
Bereich: Sprechtheater | Genre: Schauspiel

### Synopse

„Regisseur Felix Prader hat Pirandellos Klassiker neu übersetzt: entschlackt, sprachlich purifiziert, ohne allerdings die philosophische Aphorismenschnellfeuerwaffe zu entschärfen. Noch immer erscheinen Pirandellos philosophische Sentenzen wie in Stein gemeißelt, selbst dann, wenn sie Schauspieler des 21. Jahrhunderts sprechen.“ (Deutschland Radio)

„Pirandellos vertracktes und doch amüsanter Stück hat Felix Prader, wie zuvor Marivaux‘ „Unbeständigkeit der Liebe“, selbst übersetzt - in ein Deutsch, das dem in Deutschland promovierten Romanisten Pirandello wohl gefallen hätte.“ (FAZ)

PIERRE CARLET DE MARIVAUX

## DIE UNBESTÄNDIGKEIT DER LIEBE

ÜBERSETZER: FELIX PRADER

Damen: 3 | Herren: 4 | Bereich: Sprechtheater | Genre: Komödie, Schauspiel

### Synopse

Silvia ist mit Arlequin verlobt. Aber der Prinz hat sie gesehen und sich heftig verliebt! Er lässt Silvia entführen, die sicher ist, dass weder Rang noch Name ihr die Liebe ersetzen könnten. Als Flaminia, eine Vertraute des Prinzen, ins Spiel kommt und Silvia und Arlequin ihre Freundschaft anbietet, für beide gewisse Freiheiten erringt, brechen unversehens in den „einfachen“ Leuten kleine Eitelkeiten auf. Die Verlockung von Luxus, guter Küche, in homöopathischen Dosen genossen, sorgt für Irritationen, Entfremdung zwischen den Liebenden – und für heftige Verwirrung der Herzen. Und Flaminia muss sich dabei immer häufiger fragen, wie sehr ihr Einsatz für die Freunde eigentlich noch ein „Manöver“ ist. Am Ende kommt dann alles, wie es kommen muss... Wo liegen Wahrheit und Realität, wann ist Liebe echt oder gar ewig? Marivaux‘ komödiantische Versuchsordnung über das Wesen der Untreue schickt die Figuren auf verschlungenen Pfaden immer weiter von sich weg – oder gerade zu sich selbst?

ANNA KATHARINA SCHRÖDER

## MIT UNS DIE SINTFLUT

Damen: 2-3 | Herren: – | Aufführungsgeschichte: frei zur UA | Bereich: Schauspiel | Genre: Drama

### Synopse

Vor dem Hintergrund einer archaisch anmutenden Liebestat erleben wir das Grauen, das, vom Menschen gemacht, das Menschsein immer mehr infrage stellt. Die Ohnmacht des Individuums, angesichts der vielfältigen globalen Bedrohungen, spiegelt sich in der Liebesgeschichte zweier Frauen wider, die die Frage nach Rückzug oder Kampf zu sprengen droht.

(Helmut Mooshammer, Deutsches Theater Berlin)

In einem Wechsel aus Dialogen und hochkomischen, sowie zugleich bedrohlichen, brisanten Intermezzi, in denen unter anderem Rosa, das Mastschwein, oder Alexander Fleming zu Wort kommen, webt die Autorin ein Netz aus verstörenden Themen, das sich immer mehr um die beiden Protagonistinnen zuschnürt und schließlich auch die Lebensweise der Zuschauer\*innen vehement infrage stellt.

MAX VON DER GRÜN

## VORSTADTKROKODILE

BEARBEITET VON MARTIN BURKERT

Damen: 2 | Herren: 8 | Aufführungsgeschichte: UA Westfälisches Landestheater Castrop-Rauxel, 1981 | Bereich: Schauspiel | Genre: Kinder & Jugend

### Synopse

Sie nennen sich „Vorstadtkrokodile“. Wer zu ihnen gehören will, muss zunächst eine Mutprobe bestehen. Auch Kurt möchte Mitglied der Bande werden, obwohl er im Rollstuhl sitzt und die „schwierige“ Aufnahmeprüfung nicht absolvieren kann. Er beweist seine Fähigkeiten aber auf andere Weise, indem er hilft, mit Freunden seinen eine Einbrecherbande zu Fall zu bringen.

BUSH MOUKARZEL, BEN KIDD

## SHAKESPEARE'S LAST PLAY!

ÜBERSETZUNG VON: GERHILD STEINBUCH

Damen: 3 | Herren: 2-3 | Aufführungsgeschichte: Schaubühne Berlin 2018 |

Bereich: Schauspiel | Genre: Komödie, Schauspiel

### Synopse

Shakespeares letztes Stück »Der Sturm« spielt nirgendwo. Der Zauberer Prospero – man nimmt an, dass dies auch Shakespeares letzte Rolle als Schauspieler war – beherrscht eine namenlose Insel, einen Ort, an dem die dort Gestrandeten Langeweile, Schrecken, Trauer, Euphorie und Verzweiflung erleben. Anders gesagt: sie sind im Theater. Manche Leute behaupten, dass »Der Sturm« Shakespeares Abschied von der Kunst darstellt. Mithilfe

der Figur des Prospero versammelt er die ganze Welt auf einer Bühne und fleht sie an, ihn loszulassen. Doch die Kunst scheint nicht gewillt, ihm diese Freiheit zu gewähren – der Tod des Autors wird nicht zugelassen – und 402 Jahre nach Shakespeares Tod halten wir ihn immer noch am Leben, womöglich gegen seinen eigenen Willen. Die Menschheit beharrt auf ihren Göttern. Heiner Müller hat einmal gesagt: »Wir sind bei uns nicht angekommen, solange Shakespeare unsre Stücke schreibt.« Vielleicht ist die Zeit für Shakespeares letztes Stück gekommen. »Der Sturm« zeigt uns eine Welt voller verirrter, verlorener Menschen, die Mühe haben zu verstehen, wo sie sind. Prospero wacht über sie, kennt alle ihre Schritte – während wir zusehen, wie sie unaufhaltsam dem Ende entgegen gehen. Shakespeare hat uns gezeigt, dass, unabhängig von der Rolle, egal ob König oder Bettler, die ganze Menschheit sich in der Demokratie des Grabs wiedertrifft.

[Text und Bild: © Schaubühne Berlin]



ANAT GOV

## HAUSMANN

ÜBERSETZUNG VON: KONSTANTIN AARON FRANK

Damen: 4 | Herren: 2 | Originaltitel: House Husband | Aufführungsgeschichte: 2004

Cameri Theatre of Tel Aviv, frei zur DSE | Bereich: Schauspiel |

Genre: Komödie, Schauspiel

### Synopse

Witzig und klug erzählte Komödie um einen Familienvater, der pensioniert wird und nun zuhause seiner Familie auf die Nerven geht. Er lernt seine Frau und ihre Freundinnen von einer vollkommen neuen Seite kennen und so entstehen viele witzige Irritationen. Doch dann wird bei ihm eine ernste Erkrankung festgestellt ...

Ein sowohl sehr amüsantes wie auch berührendes Werk der verstorbenen israelischen Dramatikerin Anat Gov. Dieses Werk liegt nun in einer gelungenen deutschen Übersetzung vor.

BARBARA KAPPEN

## PARIS, PAARE, PARASITEN

Damen: 4 | Herren: 3 | Aufführungsgeschichte: frei zur UA | Bereich: Sprechtheater |

Genre: Schauspiel

### Synopsis

Faszination der Geschwindigkeit; schnelles Geld. Varianten der Liebe; Sie und Er und Sie. Geschwindigkeit; quer durch den Atlantik. Liebe; Er und Sie und Er. Geschwindigkeit; bis zum Mond und zurück. Und dann der Betrug, im schnellen Geld wie in der Liebe, jeder holt sich, was er braucht, und immer die Einen mehr als die Anderen - im Paris von Balzac ebenso wie heute. Das Stück rückt die Gemeinsamkeiten ans Licht zwischen dem ganz großen Geld an der Börse und gewissen Erscheinungsformen der Liebe.





## SERVICE

Viele Theater wollen zunehmend Bühnenadaptionen von Spielfilmen bzw. Romanen erstellen. In diesem Zusammenhang treten häufig komplizierte Rechts- und Vertragsfragen, oft mit ausländischen Verlagen und Agenturen sowie Produzenten, auf. Die Neue Pegasus arbeitet eng mit Buchverlagen und Agenturen in Europa und den USA zusammen und kann professionell bei der Rechteabklärung für Inzenierungen und Produktionen behilflich sein. Wir beraten Sie gern.

## IMPRESSUM

### **Neue Pegasus | Bühnenverlag**

Neue Pegasus Medienverlag AG  
Steffen Weihe

Savignyplatz 6·10623 Berlin

Telefon:+49 30 31 01 44 40

Telefax:+49 30 31 01 44 42

E-Mail:[info@pegasus-agency.de](mailto:info@pegasus-agency.de)

**BITTE BESUCHEN SIE AUCH UNSERE HOMEPAGE.**